内容説明問題演習（大阪大－１）２００９年度大問2改題　　制限時間１５分

３年（　　）組（　　）番　氏名（　　　　　　　　　　）

¶ 1

There is a new cell-phone ring tone that can't be heard by most people over the age of twenty, according to a report. The tone is derived from something called the Mosquito, a device invented by a Welsh security firm for the noble purpose of driving hooligans away from places where grownups are attempting to ply an honest trade. The device emits a 17 kilohertz buzz, a pitch that is too high for older ears to register but, as we learn from additional reporting by The New York Times, is "earsplitting" for young people. (1)A person or persons unknown have produced a copy of the Mosquito buzz for use as a cell-phone ring tone, evidently with the idea that it will enable students to receive notification of new text messages while sitting in class, without the knowledge of the teacher.

¶ 2

The Times, in a welcome but highly uncharacteristic embrace of anarchy, celebrated this development as an ingenious guerrilla tactic in youth's eternal war against adult authority — "a bit of techno-jujitsu," as the paper put it. (2)But it's not entirely clear which side is the winner here. When you hear the tone, it apparently sets your teeth on edge, which means that, if the entire class suddenly grimaces, it's a good bet that one of the students just got a text message. Anyway, what was wrong with "vibrate only"?

¶ 3

(3)The real interest of the story, of course, lies elsewhere. The news is not that students are fooling their teachers, which was never news, even in ancient Greece, or that technology is rapidly unraveling the fabric of trust and respect on which civil society depends, which everyone already knows. It is that one more way for middle-aged people to feel that they're losing it has been discovered.

¶ 4

People tend to regard the gradual yet irreversible atrophying of their faculties as a bad thing. Is it, though? Sure, it's tied up with stuff that you don't want to think too much about. One day, you learn that you can't hear a sound that is perfectly audible to teen-agers and dogs. (Any significance in that symmetry, by the way? Do we feel diminished as a species because dogs can hear a noise that we can't?) Soon after that, you realize that you have forgotten how to calculate the area of a triangle, and how many pints there are in a quart. From there, it's not long until you find that you are unable to stop talking about real estate, which is the first step down an increasingly rocky and overgrown path that leads, almost always — all right, always — to death. What is there to like about (4)any of this?

設問１　下線部(1)を和訳しなさい。【標準】

設問２　下線部(2)のように述べられる理由を、本文に即して８０字程度の日本語でわかりやすく説明しなさい。【標準】

設問３　下線部(3)The real interest of the story とは何か。【標準】

設問４　下線部(4)any of this が示す内容を１つ挙げ、日本語で説明しなさい。【ﾔﾔ難】

内容説明問題のパターン

０．内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても１点も得点は得られない。
１．承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
２．同格表現(in other words/that is to say/namely/:/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
３．抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線がれば後ろの具体化された説明を和訳。
４．**理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。**
５．比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
６．代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。
代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
７．paradox, comedy, tragedy, cynicism などを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 1

(1)There is a new cell-phone ring tone that can't be heard by most people over the age of twenty, according to a report.

There	is	a new cell-phone tone
B	=	A

according to a report

that can't be heard by most people over the age of twenty

【全訳例】ある記事によると、２０才以上の大半の人には聞こえない携帯の新しい着信音があるそうだ。

(2)The tone is derived from something called the Mosquito, a device invented by a Welsh security firm for the noble purpose of driving hooligans away from places where grownups are attempting to ply an honest trade.

The tone	is	derivered
A	=	B

from something

called the Mosquito=a device

invented by a Welsh security firm
for the noble purpose of driving hooligans away from places

where grownups are attempting to ply an honest trade

＊ ply an honest trade で「仕事に真面目に精を出す」。

【全訳例】その音はモスキートと呼ばれる装置から発生する。その装置はウェルシュ警備会社によって、大人達が真面目に仕事に精を出そうとしている場所からフーリガンを追い払うという崇高な目的の為に考案された。

(3)The device emits a 17 kilohertz buzz, a pitch that is too high for older ears to register but, as we learn from additional reporting by *The New York Times*, is "earsplitting" for young people.

The device	emits	a 17 kilohertz buzz =a pitch
S	V	O

that { is too high for older ears to register / but / is "earsplitting" for young people }
as we learn from additional reporting by *The New York Times*

＊ buzz は「ブザー」「ブンブンという音」だが、このままでは変なので、17 キロヘルツといえば周波数が高いわけだから「高周波音」と訳出した。
＊ buzz, a pitch ～のコンマは同格。
＊ for older ears to register で「年配者の耳が影響を受ける」が原義だが、直訳では変なので「年配者の耳で聞こえる」とやると日本語らしくなる。

【全訳例】その装置は１７キロヘルツの高周波数音を出す。その高周波音は、音程が高すぎて年配の人の耳では聞こえないが、ニューヨークタイムズの追加記事から学んだところによると、若者達には耳をつんざくような音に聞こえる。

(4)A person or persons unknown have produced a copy of the Mosquito buzz for use as a cell-phone ring tone, evidently with the idea that it will enable students to receive notification of new text messages while sitting in class, without the knowledge of the teacher.

A person or persons	have produced	a copy of the Mosquito buzz
S	V	O

for use as a cell-phone ring tone
evidently with the idea

unknown

that it will enable students to receive notification of new text messages
while sitting in class
without the knowledge of the teacher

＊ unknown は１語だけで person or persons を後置修飾している。
＊ Mosquito buzz は「モスキート音」
＊ copy of the Mosquito buzz は「モスキート音の複製品」。
＊ for use as A で「Aとして用いるために」。
＊ with the idea that 文で「～しようという考えで」「～しようと思って」
＊ receive notification of A で「Aに関する知らせを受け取る」。でも、it は cell-phone ring tone だから「着信音によって新着メールありの告知を受け取ることができる」ではおかしい。実際にこの英文はちょっと気取って書きすぎていている。
＊ without the knowledge of the teacher で「教師に知られずに」。これも without the teacher('s) knowing と書くのが普通。インテリっぽく書くのがお好きのようだ、この著者は。

【全訳例】どこの個人だか団体だか知らないが、このモスキート音を携帯電話の着メロ用として複製した。この着信音を使って、学生が授業の最中でも教師に知られずに新着メールがあることを察知できるようにしようという意図が明らかだ。

¶ 2

(5)*The Times*, in a welcome but highly uncharacteristic embrace of anarchy, celebrated this development as an ingenious guerrilla tactic in youth's eternal war against adult authority — "a bit of techno-jujitsu," as the paper put it.

The times	celebrated	this development	as an ingenious guerrilla tactic
S	V	O	C

in youth's eternal war
against adult authority

[in a welcome but highly uncharacteristic embrace of anarcy]

＊ in an embrace of anarcy で「アナーキーなやり方を受け入れて」。アナーキーは元々は「無政府状態」の意味。アナーキズムは国家・政府を廃絶し、自由な個人からなる地域共同体の確立を目指す思想。
＊ highly uncharacteristic embrace で「きわめて不似合いな受諾」が原義。「柄にもなく受け入れること」と動詞化しないと意味が分からない。
＊ ingenious guerrilla tactic で「巧妙なゲリラ戦法」。

【全訳例】タイム誌は、全くタイム誌らしくないことなのだが、アナーキーなやり方を喜んで受け入れて、この着メロの開発を大人の権威に対する若者達の永遠の戦いには打ってつけのゲリラ戦法だと持ち上げた。

(6)But it's not entirely clear which side is the winner here.

But

it	is not entirely	clear
A	≠	B

here

which side is the winner here

【全訳例】でも、ここでどちらが勝者なのかは必ずしも明白ではない。

(7)When you hear the tone, it apparently sets your teeth on edge, which means that, if the entire class suddenly grimaces, it's a good bet that one of the students just got a text message.

When	you	hear	the tone
	S	V	O

it	apparently sets	your teeth	on edge
S	V	O	C

< which means that

if	the entire class	suddenly grimaces
	S	V

it	is	a good bet
A	=	B

that one of the students just got a text message

＊ set one's teeth on edge で「人をイライラさせる」。on edge は文字通り「端っこ」。崖っぷちに経たされた時の様な「不安で神経過敏の緊張状態」表現している。set one's nerves on edge も同じ表現。
＊ it is a good bet で「それはほぼ間違いのないこと」の意味。

【全訳例】[なぜなら]もしその音を聞けば、イライラするのが一目で分かる。言い換えると、もしクラス全体が顔を歪めたら、クラスの誰かがまさにメールを受け取ったことにほぼ間違いがないからだ。

(8)Anyway, what was wrong with "vibrate only"?

Anyway

what	was	wrong
A	=	B

with "vibrate only"

【全訳例】でも、「バイブ・モード」ではいけなかったのか？

¶ 3

(9)The real interest of the story, of course, lies elsewhere.

The real interest of the story	lies
S	V

elsewhere

of course

【全訳例】もちろん、この話の本当の面白さはどこか別の所にある。

(10)The news is not that students are fooling their teachers, which was never news, even in ancient Greece, or that technology is rapidly unraveling the fabric of trust and respect on which civil society depends, which everyone already knows.

The news	is not	that+文１ or that+文２
A	=	B

students	are fooling	their teachers
S	V	O

even in Greece

which was never news

or

which everyone already knows

technology	is rapidly unraveling	the fabric of trust and respect
S	V	O

on which civil society depends

＊ The news isnot that 文で「～はニュースではない」が原義。そこから「重要ではない」とか「注目すべき事ではない」と訳出した。
＊ fool は「欺す」「ごまかす」。
＊ unravel は「解体する」「分解する」。科学技術が信頼や尊敬の仕組みを壊すと言いたい。モノ主語だから訳出には工夫すること。
＊ fabric of A で「Ａの組織・構造」の意味。fabric of trust and respect は「信頼や尊敬の仕組」くらいか。

【全訳例】古代ギリシャでも学生達が教師を欺そうとしているが、そんなことはニュースでは決してない。また科学技術のおかげで市民社会が拠り所とする信頼や尊敬の仕組みが崩壊しているが、そんなことは皆がすでに承知していることだ。この様なことは取り立てて注目すべきことではない。

(11)It is that one more way for middle-aged people to feel that they're losing it has been discovered.

It(=The news]	is	that+文
A	=	B

＜文＞

one more way	has been	discovered
A	=	B

for middle-aged people to feel that they're losing it

＊ It is that ～の It は The news。
＊人 is losing it は俗語で状況によって意味が違う。ここの they're losing it の it は ability。

【全訳例】注目すべきは、中年達が能力をなくしつつあると実感するものがもう一つの見つかったことだ。

¶ 4

(12)People tend to regard the gradual yet irreversible atrophying of their faculties as a bad thing.

People	(tend to) regard	the gradual yet irreversible atrophying of their faculties	as a bad thing
S	V	O	C

＊冠詞 the とセットの名詞を探すと atrophying の動名詞が見つかる。すると gradual や irreversible が形容詞だと分かる。
＊ A of B を考えて「自分たちの能力が萎縮すること」と主格で訳出する。

【全訳例】人は自分たちの能力が徐々にではあるが回復不可能な程に萎縮してしまうことを良くないことだと考えがちだ。

(13Is it, though?
【全訳例】でも、本当にそうなのか？

(14)Sure, it's tied up with stuff that you don't want to think too much about.

It	is tied up with	stuff
S	V	↑O

/that you don't want to think too much about

【全訳例】それは君たち大人があまり考えたくないことと結びついている。

(15)One day, you learn that you can't hear a sound that is perfectly audible to teen-agers and dogs.

One day

you	learn	that	you can't hear a sound
S	V	O	

/that is perfectly audible to teen-agers and dogs

【全訳例】ある日、１０代の若者や犬ならちゃんと聞こえる音が自分には聞こえないことを知る。

(15)（[Is there] any significance in that symmetry, by the way?

＊ that symmetry は「左右２つのバランスが取れていること」。ここで対比されている２つは「１０代の若者と犬」。and で結ばれているものを探せば簡単。

【全訳例】ところで、この１０代の若者と犬が同じだという点に何か意味があるのだろうか？

(16)Do we feel diminished as a species because dogs can hear a noise that we can't?）

We	feel	diminished	as a species
A	=	B	

because	dogs	(can) hear	a noise
	S	V	↑O

/that we can't

＊ species は「種」の意味の単数名詞。s があるけど単数名詞。
＊ feel diminished で「惨めな思いをする」

【全訳例】自分には聞こえない音が犬には聞こえると、人間として惨めな思いをするのだろうか？

(16)Soon after that, you realize that you have forgotten how to calculate the area of a triangle, and how many pints there are in a quart.

Soon after that

you	realize	that	you have forgotten how to calculate the area of a triangle and how many pints there are in a quart
S	V	O	

【全訳例】その後すぐに、三角形の面積の計算方法や１クオートは何パイントかを忘れてしまってることに気づく。

(17)From there, it's not long until you find that you are unable to stop talking about real estate, which is the first step down an increasingly rocky and overgrown path that leads, almost always — all right, always — to death.

From there

it	is not	long
A	=	B

until	you	find	that	you are unable to stop talking about real estate
	S	V	O	

【全訳例】ここから、不動産の話を止めることの出来ない自分に気がつくのにそう時間はかからない。

(18)What is there to like about any of this?

What	is	there
A	=	B

＊ What is there to like about A で「Ａについて何か好きになるべき点でもあるのか」。There is nothing to like about him が原形。「彼のことで好きになる点などどこにもない」くらいの意味。nothing to like は something to drink と同じ形容詞用法の不定詞。
＊ any of this の this は段落冒頭(12)文の the gradual yet irreversible atrophying of their faculties を指す。

【全訳例】この様なこと（自分の能力が衰えること）のどれをとってみても、何も良いことはないでしょ。

解法の手順
設問１＝見取図参照

設問２＝直後の文に because を補って読めば筋が通る。ならば文(7)を和訳すれば良いと分かる。理由を尋ねられた場合は、隠れた because を探し出すのが鉄則。

設問３＝The real interest of the story が次の文で The news と言い換えられ、文(11)で代名詞化され it になっているのに気づけば簡単。

設問４＝any of this の this は承前語句。前を参照すると、「この様なことのどれを取っても、何も良いことはない」の「この様なこと」とは、この段落で述べられている「自分の能力の衰え」を指していると分かる。ならば One day から始まる文章中で「自分の能力の衰え」を具体的に述べている文を和訳すれば良い。
・１０代の若者や犬ならちゃんと聞こえる音が自分には聞こえないこと
・三角形の面積の計算方法を忘れてしまうこと
・１クオートは何パイントかを忘れてしまうこと

★旺文社の全国大学入試問題正解では、「Soon after that 以下の３つの実例から１つを選ぶ」と解説してあるが、これは誤り。Soon after that 以下の実例とは次の３つ。
◎三角形の面積の計算方法を忘れてしまうこと
◎１クオートは何パイントかを忘れてしまうこと
×不動産の話を止めることの出来ない自分に気がつくこと
でも、３つ目は「自分の能力の衰え」とは関係がなく、「関心のあることに没頭する自分」を述べているに過ぎない。

内容説明問題演習（大阪大－２）２００９年度大問**2**改題　　**制限時間１０分**
３年（　　）組（　　）番　氏名（　　　　　　　　　　　）

¶５
Well, first of all, who wants to hear someone else's cell phone? The Mosquito tone is like <u>(1)the squirrel's heartbeat that George Eliot refers to in Middlemarch</u>; "if we had a keen vision and feeling of all ordinary human life, it would be like hearing the grass grow and the squirrel's heart beat, and we should die of that roar which lies on the other side of silence. As it is, the quickest of us walk about well wadded with stupidity." The Mosquito tone is one of those things you're better off not knowing. The world is probably full of such things (though how would you know?). Maybe the area of a triangle isn't that important either. Maybe, in the end, it is all about real estate.

¶６
The point is that mental and physical development never stops, no matter how old you are, and development is one of the things that make it interesting to be a being. We imagine that we change our opinions or our personalities or our taste in music as we ripen, often feeling that we are betraying our younger selves. Really, though, our bodies just change, and that is what changes our views, our temperament, and our tolerance for Billy Joel. We can't help it. The chemistry has altered.

¶７
<u>(2)This means that some things that were once present to us become invisible, go off the screen; the compensation is that new things swim into view.</u> We may lose hormones, but we gain empathy. The deficits, in other words, are not all at one end of the continuum. Readers who are over twenty may not hear the new ring tone; if they had it on their phones, it might as well be silent. But most readers who are under the age of twenty will not be able to "hear" this Comment. Yes, they will see the words, and they will imagine that they are reading something, and that it makes sense; but they can never truly "get it." The Comment is simply beyond the range of their faculties. <u>(3)For all intents and purposes, if you're under twenty, this page might as well be blank.</u>

設問１　下線部(1)は、どのようなことを示す例として挙げられているか、日本語で分かりやすく説明しなさい。【ﾔﾔ難】

設問２　This の示す内容を明らかにして、下線部(2)を日本語に直しなさい。【標準】

設問３　下線部(3)を日本語に直し、そのように述べられている理由を、本文に即して５０字程度の日本語でわかりやすく説明しなさい。【ﾔﾔ難】

内容説明問題のパターン

０．内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても１点も得点は得られない。
１．承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
２．同格表現(in other words/that is to say/namely/:/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
３．抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線がれば後ろの具体化された説明を和訳。
４．理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
５．比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
６．代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。
　　代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
７．paradox, comedy, tragedy, cynicism などを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 5

(19)Well, first of all, who wants to hear someone else's cell phone?

Well, first of all

Who	(wants to) hear	someone else's cell phone
S	V	O

?

【全訳例】先ず何より、誰も他人の着信音を聞きたくはない。

(20)The Mosquito tone is like the squirrel's heartbeat that George Eliot refers to in Middlemarch; "if we had a keen vision and feeling of all ordinary human life, it would be like hearing the grass grow and the squirrel's heart beat, and we should die of that roar which lies on the other side of silence.

The Mosquito tone	is	like the squirrel's heartbeat
A	=	B

George Eliot refers to in Middlemarch

if	we	had	a keen {vision and feeling} of all ordinary human life

it	(would) be	like hearing and the grass gorw / the squirrel's heart beat
A	=	B

and

we	(should) die
S	V

of that roar

which lies on the other side of silence

＊後半は仮定法過去。it would be 〜の it は状況。

【全訳例】モスキート音はジョージ・エリオットがミドルマーチで言及したリスの心音のようなものだ。もし僕らが平凡な人間の生活全般に関する鋭敏な視力と感性とを持っていたら、それは植物が成長したりリスの心音を聞いたりするようなものだし、僕らは沈黙の裏側にある轟音で狂い死にしまうだろう。

(21)As it is, the quickest of us walk about well wadded with stupidity."

As it is

the quickest of us	walk about
S	V

well wadded with stupidity

＊ as it is が文頭にあれば「ところが実際は」、文中・文末で「そのままで」。
＊ quick はここでは「頭の回転が速い」から「賢い・利口な」。the+形容詞で「〜な人々」。
＊ well wadded with A で「Ａがいっぱい詰まった」

【全訳例】結局、僕らの内で賢い人間でさえ、バカがいっぱい詰まったままで歩き回っている。

(22)The Mosquito tone is one of those things you're better off not knowing.

The Mosquito tone	is	one of those things
A	=	B

[that] you're better off not knowing

＊ better　off で「もっと良い状態になる」が原義。そこから「一層恵まれている」、「前よりも幸せである」。
＊ not knowing は当然、if you don't know の分詞構文形。

【全訳例】モスキート音は知らなければ幸せなモノの１つだ。

(23)The world is probably full of such things

The world	is probably full of	such things
S	V	O

though

how would you know?

【全訳例】世の中は多分、そんなモノだらけなのだ。だけど、[もしできるのならば]どうやってそれを知ることができるのか？

(24)Maybe the area of a triangle isn't that important either.

Maybe

the area of a triangle	isn't	that important
A	≠	B

either

＊ area of a triangle で「三角形の面積」。
＊

【全訳例】多分、三角形の面積もそんなに大事なことではないのだろう。

(25)Maybe, in the end, it is all about real estate.

Maybe

in the end

it	is	all about real estate
A	=	B

＊ all　about　A で「Ａが全てである」「全てがＡ次第である」「要はＡである」。(24)との対比で「Ａが重要」だと訳出するのが良い。

【全訳例】多分、結局は不動産の方が大事なのだろう。

¶ 6
(26)The point is that mental and physical development never stops, no matter how old you are, and development is one of the things that make it interesting to be a being.

The point	is	that+文
A	=	B

＜文＞

mental and physical development	(never) stops	no matter how old you are
S	V	

and

development	is	one of the things
A	=	B

↑ that make it interesting to be a being

＊ to be a being は to be a humanbeing。だから「人間として生きてゆくこと」くらいの意味。
【全訳例】肝心なのは、いくつになっても精神的・肉体的な成長は決して止むことはないし、成長は生きてゆくことを面白くしてくれるものの１つである、ということだ。

(27)We imagine that we change our opinions or our personalities or our taste in music as we ripen, often feeling that we are betraying our younger selves.

We	imagine	that+文
S	V	O

＜文＞

we	change	our opinions or our personalities or our taste in music	, [often] feeling that we are betraying our youger selves
S	V	O	

as	we	ripen
	S	V

＊ younger selves で「若い時の自分」。そして betray younger selves で「若いときの自分を裏切る」。これは若いときの嗜好と年を取ってからの嗜好が変わってしまうことに、昔の自分を裏切っている様な後ろめたさを感じているという表現。これを理解できる受験生はいるのだろうかね。
＊, often feeling ～は付帯状況分詞構文。（見取図で副詞節や副詞句を目立たせない工夫が今後必要だ！）

【全訳例】僕らは年を取って円熟味が増すに連れ、若い頃とは違う自分に後ろめたさを感じながら、考えが変わり、性格が変わり、音楽の趣味が変わる、と僕らは思う。

(28)Really, though, our bodies just change, and that is what changes our views, our temperament, and our tolerance for Billy Joel.

Really

our bodies	just change
S	V

and

that	is	what changes our views, our temperament and our tolerance for Billy Joel
A	=	B

＊ what changes our views ～は関係代名詞の what。「僕らの考えを変えるもの」が原義。
【全訳例】でも、実際には、僕らの身体が変化するだけなのだ。そしてこの変化が僕らの考えを変え、性格を変え、ビリー・ジョエルに対する許容度を変える。

(29)We can't help it.

We	(can't) help	it
S	V	O

【全訳例】僕らはこれには逆らえない。

(30)The chemistry has altered.

The chemistry	has altered
S	V

＊ chemistry は「①化学[反応]」、「②相性」、「③持ち味・個性」の３つ。ここでは①の化学反応を比喩的に用い、「身体が変化すること」の意味で使っている。
【全訳例】身体は変わってしまうのだ。

¶ 7
(31)This means that some things that were once present to us become invisible, go off the screen; the compensation is that new things swim into view.

This	means	that+文
S	V	O

＜文＞

some things	become / go	invisible / off the screen
A	=	B

↑ that were once present to us

the compensation	is	that ‖ new things swim into view
A	=	B

＊ This は承前語句で、前段落の文(30)の内容を指す。
＊ A become B も A go B も「ＡはＢになる」。off the screen は「画面から消える」が原義で「映画の公開が終わる」とか「消えてなくなる」。
【全訳例】つまり身体が変わるということは、前に僕らの中にあったものは見分けがつかなくなり、消えてなくなるということだ。[そして]その代わりに新しいモノが視界に入ってくる。

(32)We may lose hormones, but we gain empathy.

We	(may) lose	hormones
S	V	O

but

we	gain	empathy
S	V	O

＊ empathy は「共感」。色んな事に共感することとは「色んな事が分かってくること」。

【全訳例】僕らはホルモンは失うかも知れないが、色んな事が分かってくる。

(33)The deficits, in other words, are not all at one end of the continuum.

in other words

The deficits	are not at all	one end of the continuum
A	=	B

＊直訳すると「欠損は連続体の一端だけでは決してない」。連続体とは「人生」。その一端とは「若い頃と年老いてから」。非常に気取ったカッコいい表現だね。

【全訳例】言い換えると、欠落があるのは人生の後半だけではないのだ（若い頃にも欠落がある）。

(34)Readers who are over twenty may not hear the new ring tone; if they had it on their phones, it might as well be silent.

Readers	(may not) hear	the new ring tone
S	V	O

who are over twenty

if	they	had	it
	S	V	O

on their phones

it	(might as well) be	silent
A	=	B

＊ might as well do で「①〜するのも同然である・〜する方がましだ」、「②〜した方が良い」、「③〜しても良い」。ここでは①で「音が出ないも同然だ」の意味。it は状況。

【全訳例】２０才以上の読者は新しい着メロが聞こえないかも知れない。[だから]もし読者の携帯にその着信音が設定されていれば、音がでないも同然だろう。

(35)But most readers who are under the age of twenty will not be able to "hear" this Comment.

But

most readers	(will not)(be able to) "hear"	this Comment
S	V	O

who are under the age of twenty

＊ this Comment とは「この記事の中で著者が言いたいこと」くらいの意味。

【全訳例】でも、２０才以下の読者の大半は、この記事で僕の言いたいことを「聞きとること」などできないのだろう。

(36)Yes, they will see the words, and they will imagine that they are reading something, and that it makes sense; but they can never truly "get it."

Yes,

they	(will) see	the words
S	V	O

and

they	(will) imagine	that they are reading something and that it makes sense
S	V	O

but

they	(can never truly) get	it
S	V	O

【全訳例】[なぜなら]２０才以下の読者達は、文字を目で追ってるし、何かを自分は読んでいてそれに意味があるとは思っているだろう。でも、その本当の意味なんて決して理解できないからだ。

(37)The Comment is simply beyond the range of their faculties.

The Comment	is simply	beyond the range of their faculties
A	=	B

＊ simply はここでは「全く・とにかく」。

＊ the range of A で「Ａの範囲」。「能力の範囲」ではおかしいので「能力の及ぶ範囲」と訳出する。

【全訳例】この記事の言いたいことは、彼らの能力の及ぶ範囲を完全に超えているんだ。

(38)For all intents and purposes, if you're under twenty, this page might as well be blank.

For all intents and purposes

if	you	are	under twenty
	A	=	B

this page	(might as well) be	blank
A	=	B

＊ for all intents and purposes で「どの点から見ても」「あらゆる点で」の意味の慣用句。

【全訳例】兎も角、もし君が２０才以下であるのなら、このページは白紙も同然なのだ。

解法の手順

設問１＝下線部直後の;(セミコロン)が同格を意味するので、直後がその具体的説明となっているのが分かる。設問は「どのようなことを示す例か」なのだから、直後を抽象化する必要がある。だから「植物が成長したりリスの心音を聞いたりすること」を「普通の人が出来ないことが出来ること」、「轟音で狂い死にしまう」を「不幸になる」と抽象化する。よって「もし普通の人が出来ないことが出来ると不幸になるという例」が正解。

設問２＝全訳例参照。

設問３＝全訳例参照。★旺文社の全国大学入試問題正解の訳語、「どんなに意図や目的があろうと」は誤訳。この文は(35)の同格念押し文。(36)の直前に because を補って読む。だから(36)(37)の和訳を５０字程度に削り落とす。「若者は文字を目で追ってはいても、本当の意味は理解できず、ここに書いてあることは彼らの能力の及ぶ範囲を超えているから」（５７字）